

Tesis de la maestría: ¿un desafío o un imposible?



Una matriculada nos cuenta su experiencia en la maestría en Traducción en la Universidad de Belgrano y brinda una serie de consejos clave tanto para cursar el posgrado como para investigar y escribir la tesis, lo que es un verdadero desafío por afrontar; es decir, cómo intentarlo sin dejarse vencer por los obstáculos, y sobrevivir en el intento.

| Por la Trad. Públ. María Cecilia Zoppi |

En el año 2014, gracias a una colega y a la posibilidad que me dio el Colegio mediante la beca, inicié la maestría en Traducción en la Universidad de Belgrano. Estoy cursando el segundo año y me resulta muy interesante, ya que es un estudio básicamente práctico. La Universidad de Belgrano ofrece dos tipos de maestrías: la maestría en Traducción y la maestría en Lengua Inglesa.

La maestría en Traducción tiene una duración de dos años y consta de diez materias. Se puede comenzar en cualquier momento. Las materias son las siguientes: Lengua y Gramática Española, Traducción de Textos Económicos y Jurídicos, Traducción Literaria I, Introducción al Análisis del Discurso, Estudios Comparados del Inglés y el Español, Traducción de Textos de Ciencias Médicas, Traducción de Textos de Ciencias Sociales, Metodología de la Investigación, Traducción Literaria II y Traducción al Inglés.

¿A qué público está dirigida? A traductores que quieran actualizarse; también, cursan profesores con deseos de cambiar su perfil laboral y algún otro tipo de profesional que tenga alto dominio del idioma.

Al terminar las diez materias, se debe presentar un trabajo de tesis guiado por un tutor. Esta es una gran oportunidad para plantearse una especialización en la carrera. Pueden suceder dos cosas: que el alumno tenga bien claro cuál es su interés o que ya esté trabajando en un área determinada (medicina, petróleo, etcétera), o que no sepa por dónde ir o en qué especializarse y pueda descubrirlo en la maestría a través de las diferentes materias y, en especial, Metodología de la Investigación, cuyo trabajo final es un proyecto de tesis.

Mucho se ha hablado sobre las tesis de las carreras de grado y posgrado o los doctorados. Es como el «cuco» de todos los estudiantes, una traba para algunos, una meta imposible de alcanzar para otros. Pero, por otro lado, el mundo de la investigación es muy apasionante para todos.

Umberto Eco escribió un libro muy bueno que se llama *Cómo se hace una tesis*. Cuenta que «hay dos modos de hacer una

tesis para que sirva también después del doctorado. El primero consiste en hacer de la tesis el principio de una investigación más amplia que se seguirá en los años siguientes si, naturalmente, se tienen ganas y posibilidades».

Pero hay un segundo modo en virtud del cual cualquier estudiante se verá ayudado en su profesión por el hecho de haber elaborado una tesis relacionada con su trabajo. Hacer una tesis significa lo siguiente: 1) localizar un tema concreto; 2) recobrar documentos sobre dicho tema; 3) poner en orden los documentos. «Hacer una tesis significa aprender a poner orden en las propias ideas y a ordenar los datos: es una especie de trabajo metódico; supone construir un “objeto” que, en principio, sirva también a los demás. Y para ello no es tan importante el tema de la tesis como la experiencia de trabajo que comparta».

Eco ha publicado ya una decena de libros sobre diversos temas, pero, si ha logrado hacer los nueve últimos, es porque ha sacado fruto principalmente de la experiencia del primero, que era una reelaboración de la tesis doctoral. Sin aquel primer trabajo, no hubiera aprendido a hacer el resto.

Puedo relacionar a Steve Jobs, que, en su famoso discurso de bienvenida en la Universidad de Stanford, habló de «conectar los puntos» (*connecting the dots*). Mencionó un curso de caligrafía que hizo al dejar la facultad. Al principio, le parecía totalmente inútil, pero, diez años más tarde, pudo plasmarlo en la excelente caligrafía de una Mac.

En definitiva, tal como lo dice Eco, hacer una tesis es como adiestrar la memoria.

Varias compañeras trabajamos sobre el tema de la terminología, desde diferentes puntos de vista, ya sea como vocabulario especializado o como el uso de neologismos. Es un tema muy común en el ámbito de la traducción.

Hay mucho por investigar en el mundo de la traducción y de la lengua. Es un fascinante camino sin fin. ■